



национального языка // Современный русский язык: Социальная и функциональная дифференциация. М., 2003; Розина Р.И. Семантическое развитие слова в русском литературном языке и современном сленге: глагол. М., 2005; Сиротинина О.Б. Что происходит с русским языком? // Проблемы речевой коммуникации. Вып. 6. Саратов, 2006.

⁵ Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М., 2004. С. 372.

⁶ См.: Белов Н.В. Словарь молодежного и интернет-сленга. Минск, 2007; Грачев М.А. Словарь современного молодежного жаргона. М., 2006; Елистратов В.С. Словарь московского аргю. М., 1994; Ермакова О.П., Земская Е.А., Розина Р.И. Слова, с которыми мы все встречались: Толковый словарь русского общего жаргона. М., 1999; Компьютерный сленг [http – Компьютерный сленг](http://ru.wikipedia.org/wiki/). [Электронный ресурс]. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/>; Коровушкин В.П. Словарь русского военного жаргона. Екатеринбург, 2000; Левикова С.И. Большой словарь молодежного сленга. М., 2003; Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой

словарь русского жаргона. СПб., 2001; Никитина Т.Г. Молодежный сленг: Толковый словарь. М., 2009; Никитина Т.Г., Роголева Е.И. Региональный словарь сленга (Псков и Псковская область). М., 2006; Словарь компьютерного сленга Дениса Садошенко. [Электронный ресурс]. URL: <http://lib.rin.ru/doc/i/20307p.html>; Словарь молодежного и интернет-сленга. Толкование более 10 000 слов и выражений. Минск, 2007; Толковый словарь русского языка конца XX в. Языковые изменения. СПб., 1998; Химик В.В. Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи. СПб., 2004.

⁷ Слышкин Г.Г. Указ. соч. С. 67.

⁸ Там же. С. 114.

⁹ См.: Любимова Н.А., Пинежанинова Н.П., Сомова Е.Г. Звуковая метафора в поэтическом тексте. СПб., 1996.

¹⁰ См.: Москвин В.П. Стилистика русского языка: Теоретический курс. Ростов н/Д, 2006. С. 122.

¹¹ См.: Бахтин М.М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура Средневековья и Ренессанса. М., 1990; Елистратов В.Е. Словарь русского аргю (материалы 1980–1990-х гг.). М., 2000.

УДК: 811.161.1'36

ФСР КАТЕГОРИИ ТЕМПОРАЛЬНОСТИ В ТЕКСТЕ-ОРИГИНАЛЕ И ЕГО ПЕРЕВОДЕ

В.Н. Бышкина

Саратовский государственный университет
E-mail: ana311@mail.ru

В статье представлен анализ категории времени с точки зрения функциональной грамматики на примере сравнения функционально-семантических полей (ФСР) текста-оригинала и текста-перевода рассказа Оскара Уайльда «Образцовый миллионер».

Ключевые слова: темпоральность, функционально-семантическое поле, ядро, периферия, Оскар Уайльд.

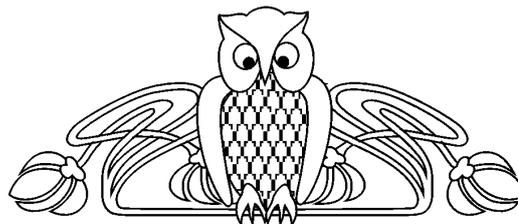
Functional-Semantic Field of the Category of Temporality in Source and Target Texts

V.N. Byshkina

The article reveals the category of time from the perspective of functional grammar, illustrated by the comparison of structural fields in the source and target texts of Oscar Wilde's "Model Millionaire".

Key words: temporality, functional-semantic field, centre, periphery, Oscar Wilde.

Категория времени выражена в языке разнообразными способами, так как разнообразие строя языков естественным образом приводит к использованию различных средств для ее представления¹. Для исследования ФСР темпоральности нами был выбран рассказ Оскара Уайльда



«The Model Millionaire»² в оригинале и его перевод на русский язык «Образцовый миллионер»³. Предполагалось, что темпоральная картина в рассказах должна совпадать, однако в наборе использованных средств возможны отличия.

Целью данного исследования является изучение структуры ФСР темпоральности в двух рассказах и выявление сходств и различий в построении их временных картин с точки зрения функциональной грамматики.

Рассказ Оскара Уайльда «The Model Millionaire» представляет собой необыкновенный случай, произошедший с небогатым, непрактичным, но очень чутким и отзывчивым молодым человеком Хьюи Эрскином, в жизни которого большую роль сыграл один из самых богатых людей Лондона – барон Хаусберг. В ответ на проявленное Эрскином искреннее сострадание и соучастие к барону тот неожиданно делает ему дорогой подарок и тем самым устраивает его личную жизнь.

Общее число проанализированных единиц в рассказе-оригинале составило 348 употреблений.

При анализе средств, использованных для выражения времени, были получены следующие результаты (табл. 1).



Таблица 1

Частотность употребления средств ФСП темпоральности в тексте оригинала

Средство	Частота	
	абсолютная	относительная
Past Simple	131	37,6
Present Simple	73	21,0
Лексические конкретизаторы	32	9,2
Модальные конструкции	22	6,3
Конструкции с временными союзами	21	6,0
Причастие прошедшее (Participle II)	12	3,4
Past Perfect	11	3,1
Future Simple	9	2,6
Императив	8	2,3
Причастие настоящее (Participle I)	7	2,0
Контекстуальные средства (косвенное выражение)	7	2,0
Present Perfect	6	1,7
Безглагольные конструкции	4	1,1
Конструкция used to+ инфинитив	2	0,6
Past Continuous	2	0,6
Present Continuous	1	0,3

Из приведенных данных видно, что категория времени с точки зрения использованных элементов в данном тексте представлена следующим образом: **ядро** категории составляют формы простого прошедшего времени и простого настоящего времени; к **ближней периферии** можно отнести лексические темпоральные показатели, конструкции с временными союзами и модальные конструкции. Остальные формы, редко встречающиеся в тексте, принадлежат к **дальней периферии**. Такое распределение не случайно – нарратив, служащий неотъемлемой частью большинства рассказов, предполагает передачу действий, событий прошлого, констатацию фактов, что приводит к употреблению глагольных форм прошедшего времени. Превалирующая часть форм настоящего времени приходится на прямую речь, которая рисует ситуацию, характеризующую момент речи, и общие рассуждения автора-рассказчика. Для более точной локализации события или состояния на временной оси автор прибегает к помощи обстоятельственных конкретизаторов, которые дополняют общую временную картину и составляют ближнюю периферию. Модальные конструкции использованы для передачи самых разнообразных временных планов, конструкции с временными союзами помогают расположить события во времени.

Простой подсчет средств выражения не может представить все функции их использования, необходимо обращение к их семантике. На данном этапе анализ проводится от формы к значению. При обращении к анализу выраженного плана времени в рассказе и частотности употребления

того или иного значения формы было выявлено следующее:

Пласт **настоящего** делится на:

настоящее актуальное (7 случаев) – представлено Present Simple (4 случая) *'What on earth do you mean?' exclaimed Hughie. - 'What I say'*, модальными конструкциями (2) *I must say, I should say*, Present Continuous (1) *But of course you are only joking*;

настоящее постоянное (23) – Present Simple (23) *He has a house in every capital, dines off gold plate*;

настоящее расширенное (26) – представлено Present Simple (19) *few people escape that nowadays, And now tell me how Laura is*, модальными конструкциями (5) *what a duffer he must think of me*, Present Perfect (1) *I have got heaps of old clothes at home* и структурой *to be to* (1);

настоящее гномическое (33) – настоящее простое (26) *Unless one is wealthy there is no use in being a charming fellow, An artist's heart is his head*, модальные конструкции (7) *The only people a painter should know [...] are people [...], The poor should be practical and prosaic*.

Прошлое представляет собой:

перфектное значение действия в прошлом (24), которое передано формами Past Simple (5) *Ultimately he became nothing*, Past Perfect (3) *he [...] had given him the permanent entree to his studio*, Present Perfect (4) *you have made a conquest*, причастие прошедшее (Participle II) (12) *wrinkled parchment, withered lips*;

постоянное состояние или действие (51) – представлено простым прошедшим (50) *He was*



a wizened old man, Trevor was a painter; The girl he loved was Laura Merton, формой *would do* (1) *The Colonel [...] would not hear of any engagement*; единичное действие (119), обозначаемое формами Past Perfect (9) *His father had bequeathed him his cavalry sword*, Past Simple (95) *he dropped in to see a great friend of his, he looked so forlorn*, модальными конструкциями (7) *I could not help pitying him, I think you might have told me*, Past Continuous (2) *The beggar himself was standing on a raised platform*, причастие настоящее (Participle I) (6) *Hughie took his leave, blushing a little at what he had done*;

повторяющиеся действия в прошлом (16) образованы Past Simple (14) *Hughie looked very glum on those days, and had to go to Laura for consolation*, формой *used to do* (2) *he used to say*.

В плане **будущего** выделяются следующие значения:

будущее единичного действия (19) – Future Simple (7) *I will be back in a moment*, императив (8) *Come to me, my boy, Smoke a cigarette, and keep quiet*, Present Simple/Present Perfect в придаточных времени (3) *when you have got ten thousand pounds*

of your own, I shall probably find him waiting for me when I go home, модальная конструкция (1) *you can talk about Laura as much as you like*;

будущее повторяющееся (2) – Future Simple (2) *He'll [...] pay you the interest every six months*;

будущее постоянное (2) – модальные конструкции (2) *I shouldn't dare show my face in the Row*.

Таким образом, временная картина представлена следующими временными срезами. В **ядро** ФСП категории темпоральности входит значение единичного действия в прошлом. **Ближнюю периферию** составляют значения постоянного действия или состояния прошлого, настоящее гномическое, настоящее расширенное, перфектное значение действия в прошлом, настоящее постоянное. К **дальней периферии** относятся значения конкретного действия в будущем, повторяющиеся действия в прошлом, настоящее актуальное момента речи, будущее постоянное и будущее повторяющееся.

В тексте перевода этого же рассказа на русский язык было обнаружено 360 единиц, распределение которых отражено в табл. 2.

Таблица 2

Частотность употребления средств ФСП темпоральности в тексте перевода

Средство	Частота	
	абсолютная	относительная
Прошедшее время СВ	93	25,8
Прошедшее время НСВ	63	17,5
Безглагольные конструкции	45	12,5
Настоящее время	42	11,6
Лексические конкретизаторы	30	8,3
Императив	17	4,7
Деепричастие	16	4,4
Причастие	15	4,2
Будущее время СВ	14	3,9
Модальные конструкции	13	3,6
Конструкции с временными союзами	6	1,7
Будущее время НСВ	4	1,1
Инфинитив	2	0,6

В **ядро** категории времени с точки зрения использованных средств в переводном тексте на русском языке входят формы прошедшего времени СВ и НСВ. **Ближняя периферия** состоит из безглагольных конструкций, форм настоящего времени и относящихся традиционно к дальней периферии⁴ лексических темпоральных показателей. **Дальняя периферия** содержит императив, деепричастия, причастия, будущее время СВ, модальные конструкции, конструкции с временными союзами, будущее время глаголов НСВ, инфинитивы. Доминирование прошедших форм глаголов неслучайно – данный динамичный рас-

сказ представляет собой в основном перечисление событий и действий, которые выражены формами прошедшего времени СВ и НСВ. Использование перфектного значения дает возможность обрисовать картину, сложившуюся на момент повествования, так как именно для перфекта характерно представление актуального на момент речи результата, последствий действий прошлого. Безглагольные конструкции, которые являются достаточно типичными для русского языка при выражении семантики настоящего и вневременного плана, также достаточно часто встречаются в тексте. Обилие прямой речи обуславливает появ-



ление настоящего времени глаголов. Лексические конкретизаторы выделяют в плане повествования более конкретные моменты и точно локализируют действие, событие или процесс на временной оси. Остальные средства дополняют темпоральную картину, передавая время действия, события или состояния.

Вышеперечисленные средства выполняют функции распределения событий на временной оси и представления определенного временного плана. Временная картина рассказа подразделяется на несколько временных пластов, в создании которых участвуют конкретные средства и среди которых можно выявить следующую частотность появления.

Описание **презентного плана** достигается с помощью использования:

настоящего актуального момента речи (14 случаев), которое образовано глаголами настоящего времени (10 случаев) *Кстати, поздравляю, Но я надеюсь, ты шутишь*, безглагольными конструкциями (3) *Какой великолепный типаж!*, модальными конструкциями (1) *мне нужно сосредоточиться*;

настоящего расширенного (26) – представлено глаголами настоящего времени (12) *в наши дни живописцем считает себя чуть ли не каждый, Теперь он знает*, безглагольными конструкциями (14) *Таковы реалии современной жизни*;

настоящего постоянного – из 23 единицы наиболее частотными являются безглагольные конструкции (12) *[...] рассказать, кто ты такой [...] и чему равен твой доход*, за ними следуют формы настоящего времени (9) *он ест с золотой посуды*, модальные конструкции (2) *он может при желании помешать России начать войну*;

настоящего абстрактного – выявлено 29 случаев употребления данного временного плана, который создается безглагольными конструкциями (12) *Сердце художника – у него в голове, а не в груди*, формами настоящего времени глаголов (11) *То, что ты называешь лохмотьями, я называю романтическим убранством*, модальными конструкциями (6) *Да и, кроме того, мы, живописцы, должны изображать мир таким, каков он есть*.

Семантика прошлого разбивается на:

единичное действие в прошлом (113), обозначенное глаголами прошедшего времени СВ в аористическом значении (65) *И он опустился в кресло, удивленно переспросил Тревор* и глаголами прошедшего времени НСВ (30) *Какие там сказки! – убеждал его Тревор*, деепричастиями (9) *спросил он, закуривая*, причастиями (4) *нашел в курительной комнате Тревора, в одиночестве попивавшего рейнвейн с сельтерской*, модальными конструкциями (4) *мог бы меня и предупредить*, безглагольной конструкцией (1) *стал на ощупь определять, сколько у него денег*;

перфектное значение действий прошлого (36) представлено глаголами прошедшего времени СВ (22) *и лицо его покраснело от возмущения*,

деепричастиями (7) *Со временем, познакомившись с Хьюи поближе, он стал относиться к нему с еще большей симпатией*, причастиями (6) *С его плеч свисала изодранная накидка, Просто-таки оживший веласкесовский персонаж*, безглагольной конструкцией (1) *но в один прекрасный день почувствовал, что сыт по горло сушонгом и пеко*;

постоянное действие в прошлом (22), в передаче которого участвуют глаголы прошедшего времени НСВ (20) *Он пользовался большой популярностью в обществе* и причастия (2) *преобразился во вдохновенного мастера, автора картин, пользующихся огромным успехом и спросом*;

повторяющееся действие в прошлом (8), выраженные формами прошедшего времени НСВ (8 единиц) *любил повторять он, Но стоило ему взять в руку кисть, как он тут же преобразился во вдохновенного мастера*.

Футуральное значение выражено как:

будущее конкретного действия (46), представленное следующим образом: к основным средствам выражения можно причислить императив (17 словоупотреблений) *Не говори ерунды! Посиди, покури [...] и форму будущего времени СВ глаголов (13) Ладно, пойду-ка я лучше домой*. Остальные средства, к которым относятся модальные конструкции, имплицитные будущее (7) *можешь сколько угодно говорить о своей Лоре*, формы будущего времени НСВ глаголов (4) *когда я приду домой, он, скорее всего, будет поджидать меня у подъезда*, безглагольные конструкции (3) *Я ненадолго, инфинитивы (2) тебе больше никогда не видать своего соверена* являются периферийными;

будущее повторяющееся (2) – форма будущего времени НСВ (1) *и каждые полгода будет выплачивать тебе проценты* и форма будущего времени СВ (1) *А за обедом сможет рассказывать своим гостям забавную историю*.

Из результатов анализа видно, что поле категории темпоральности с точки зрения семантики использованных единиц представлено следующим образом: **в центре** находятся единичные действия в прошлом, в том числе аористические; **ближнюю периферию** составляют значения конкретных действий в будущем, перфектных значений действий в прошлом и план настоящего абстрактного и настоящего расширенного; к **дальней периферии** и соответственно реже всего встречающимся в тексте относятся (в порядке убывания) значения настоящего постоянного, постоянного действия или свойства в прошлом, настоящего актуального момента речи, повторяющегося действия в прошлом и будущем.

В табл. 3 представлена абсолютная и относительная частота выражения того или иного плана времени в текстах.

При сравнении временной картины в оригинале рассказа и созданной в результате перевода можно отметить, что относительно представленного плана времени (при значительном раз-



Таблица 3

Сопоставление значений временных форм в тексте оригинала и тексте перевода

Временной план	Абс. частота в тексте оригинала	Отн. частота в тексте перевода	Абс. частота в тексте оригинала	Отн. частота в тексте перевода
Настоящее актуальное	7	2,2	14	4,4
Настоящее расширенное	26	8,0	26	8,2
Настоящее постоянное	23	7,1	23	7,2
Настоящее абстрактное	33	10,2	29	9,1
Прошедшее единичного действия	119	36,9	113	35,4
Перфектное значение	24	7,5	36	11,3
Прошедшее постоянное	51	15,8	22	6,9
Прошедшее повторяющееся	16	5,0	8	2,5
Будущее единичного действия	19	5,9	46	14,4
Будущее повторяющегося действия	2	0,6	2	0,6
Будущее постоянное	2	0,6	-	-

личии в средствах) в обоих рассказах изображен план единичного действия в прошлом. Этот план несет основную нагрузку и по значению является центральным. Весьма интересной является структура значений ближней периферии. Практически одинаково выраженными являются планы настоящего расширенного, настоящего постоянного и настоящего абстрактного. К тому же, настоящее постоянное равноудалено от центра поля обоих рассказов. Планы настоящего абстрактного и настоящего расширенного следуют в структуре полей друг за другом; однако они находятся на разном расстоянии от ядра поля, и между ними и ядром появляются несовпадающие планы – план постоянного действия, свойства в прошлом в рассказе оригинале и два плана – конкретного действия в будущем и плана перфектных значений – в рассказе-переводе. Последний встречается несколько чаще в тексте-переводе по сравнению с текстом оригиналом. С точки

зрения средств в обоих рассказах преобладают формы прошедшего времени глаголов, примерно одинаковой оказывается доля использования лексических показателей категории времени. Процент использования других средств весьма различен, что объясняется не совпадающей и изначально заложенной в определенном языке системой средств, передающих то или иное темпоральное значение.

Примечания

- 1 См.: Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность. Л., 1990. С. 58.
- 2 См.: *Wilde O. The Model Millionaire // Wilde O. The Complete Short Stories. Oxford, 2010.*
- 3 См.: *Уайльд О. Образцовый миллионер // Уайльд О. Стихи. Повести. Пьесы. Афоризмы и парадоксы. М., 2009.*
- 4 См.: Теория функциональной грамматики.... С. 53–55.

УДК: 811.111'37 + 811.161.1'37

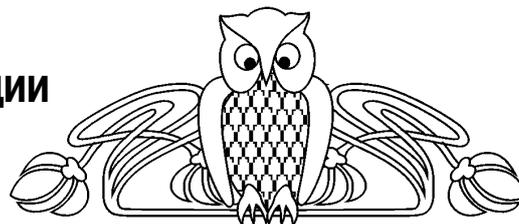
СЕМАНТИКО-КОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ СРЕДСТВ КОНЦЕНТРИРОВАННОЙ АПЕЛЛЯЦИИ К КОНЦЕПТУ *VERA / FAITH*

Е.Ю. Балашова

Саратовская государственная академия права
E-mail: balashovaelena@yandex.ru

В статье проводится семантико-когнитивный анализ лексемы *vera / faith*, номинирующей концепт *vera* в русском и английском языках, выделяются базовые компоненты структуры данной лексемы, а также определяется национальная специфика лингвокультурного концепта *vera* в православном и протестантском типах дискурса.

Ключевые слова: лингвокультурный концепт, лингвокультурная доминанта, концептуальный анализ, семасиологический



анализ, сема, семантическая структура, православный дискурс, протестантский дискурс, системно-языковой уровень.

Semantic and Cognitive Analysis of the Means of Concentrated Appeal to the Concept *vera / faith*

E. Yu. Balashova

The article contains the semantic and cognitive analysis of the lexeme *vera / faith*, which nominates concept *faith* in the Russian and English languages; basic structural components of this lexeme are singled